**ANTONELLA RIVALTA**

**Professional translator, localization specialist and linguist**

Email: anto.rivalta@gmail.com

Phone: +1-931-254-3044

Skype: almgr64

Country of residence: USA

Time zone: CST

LANGUAGES **Mother tongue**

Italian

**Language combination**

ENG > ITA

EXPERIENCE **Interpreting**

From 1987 to 1990: several interpreting projects at the Milan Trade Fair during fairs and exhibits. Other interpreting projects for foreign customers in Italy.

From 1897 to 2000: simultaneous translation from and into English during conferences, seminars and workshops.

**Teaching**

From 1990 to 2000: language teaching at the Interpreter School of Ravenna (Italy) and at the Tutor Professional Training Center of Fiorenzuola (Italy). Languages covered: English and Italian for foreigners. Corporate teaching. Private lessons to both children and adults.

**Translations**

From 1987 to date: specialized technical translations (manuals, brochures, articles, websites, localization, documentation) for different companies and translation agencies both in Italy and in the USA.

From 2012 to date: specialized medical translations (ICF, PIS, IB, CTS, CSA, NIS studies, patient cards, patient diaries, ICF booklets, diary cards, patient questionnaires, advertisements and posters, clinical trial protocols, laboratory procedures, etc.)

SOFTWARE Windows, Office, Acrobat Reader, Paint Shop Pro, Cute FTP, Adobe Type Manager Deluxe, vDoc Viewer, XBench, Subtitle Edit

CAT TOOLS Memsource, MemoQ, Catalyst, SLDX-Trados, Passolo, Studio 2019, Studio 2021

EDUCATION **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano 1983-1985**

Diploma of Interpreter and Translator

**Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano 1986**

Diploma of Parliamentary Interpreter

PROJECTS

**Technical books**

Photoshop, Office (different releases), Word 2007 Inside

Out, DreamWeaver, 3D Studio Max, FrontPage (various publishers), Word (various publishers), Access 2000, Internet Explorer 5, Windows and Office XP, Project Professional 2002, OpenOffice.org, communications systems, Internet, MovieShark, Norton SystemWorks, McAfee Security, Win Server 2003, Creative Sound Blaster, Creative Prodikeys, FileNet P8, SQL Server 2005, Broadcom, Symantec, programming languages (Linux, InterDev, J++, C++, VBCOM, Visual Basic 6, UNIX, XML, C#, OOP, SQL, ActionScript, Flash 5). Linux and Unix security, data warehousing, e-commerce, market, economics, ERP, hacking and telecommunications, mobile phones/smartphones.

**Websites**

Accor, Aer Lingus, Dell, Expedia, Mercure, TripAdvisor, Facebook, Tourism Australia.

**Marketing**

Dell, Bayer, Bosh, Broadcom, Canon, Creative, DAF, Garmin, HP, Immunicon, Kodak, LG, Logosoft, NAP, Nortel, Olympus, Otologics, Palm, Philips, Pitney Bowes,

RIM, Samsung, Sony, Symantec, VISA, Wacom, SUN

Microsystems, RS Components, Dell, Forum, SanDisk, Google, Emerson, Satmetrix, Volvo, Merlin, Marel, Navision, Pepperl, PTC, Robeco, STD, Republic of Turkey, Tyco, Verisign, Cancun, FileNet, FM, GSK, Marlin, Metrologic, Portal, SalesForce, Oracle, Vista, Wave, Honeywell, SPSS, Citibank, Visioneer, Vistagy, VMWare, Siebel, Silver Light, Corsair, BlueArc, Attachmate, Jasper, Good Technology, Logitech, LogMeIn, EMC, ICANN, In- Fusio, Datawitz, Contex, Epson, SPSS, DocuWare, SAP, Autodesk, Digidesign, RedPrairie, Systimac, Telnic, Seagate, Visioneer, Red Fuels, RIM BlackBerry, Thermo King, Staples, Samsung, Nike, Akamai, McDonald's, Travel Tripper.

**Medical and Life Sciences**

Abbot Diagnostics, AbbVie, Accord, Acurian, Alcon Laboratories, Allergan, Alnylam, Amgen, Ariosa, AstraZeneca, Axonics, Baxter, Bayer, Belkin Laser, BioClinica, BioMarin, Bristol Myers Squibb, BTC, Capnia, CareStream, Cepheid, Clariness, Clinipace, Cochlear, Covance, CSSi, CVD, Edwards Lifesciences, Ekso Bionics, Edwards Lifesciences, Electa, GE Healthcare, Gemini, GEMS, Genentech, Harmony, Healthline, Hill-Rom, Jonhson & Johnson, Immunicon, INC Research, IQVIA, Isis Pharmaceuticals, Ivoclar, LabCorp, Kangdi, Kantar, Katalyst Surgical, LifeWave, Lundbeck, MedPace, Michael J. Fox Foundation, Neural Outocomes Consulting, Otologics, Philips, Prolong Pharma, Quidel, Roche, Salus IRB, SeaSpine, Sentio, Smith & Nephew, Styker, Synarc, Syreon, Swiss RE, Takeda, Thermofisher, United Biosource, Visual Sonics, Zimmer.